

Zeitschrift: Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande
Band: 56 (1918)
Heft: 49

Artikel: Dzin et bîthè : (patois de la Gruyère)
Autor: Tobi di j'èlyudzo
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-214301>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

QUI RÉSOUVRA CE PROBLÈME

Un papa, vieil ami du *Conteur*, n'a pas réussi à résoudre le problème suivant, copié textuellement dans l'un de nos livres d'école. Il nous prie d'en demander la solution raisonnée (non algébrique) aux « forts en arithmétique » qui lisent notre journal.

Deux cyclistes, A et B, parcoururent dans deux sens opposés une piste circulaire. Ils sont partis en même temps de deux points diamétralement opposés. Ils se sont croisés 3 minutes 20 secondes après être partis, et A avait achevé son tour complet 8 minutes 40 secondes après le croisement. Sachant que A parcourt 30 mètres de plus que B par minute, exprimer en kilomètres la longueur de la piste.

Coquilles. — Notre collaborateur Mérine relate quelques coquilles dans la dernière liste de sobriquets qu'il nous a envoyée et que nous avons publiée :

Champmartin : les raodzou coué (les rouge-sœux) et non « radzou coué ».

Dommartin : les ricilia gresalle et non « ricelia »

Essertines : les croque landines et non les « coque ».

Fontanier : les caca neintillez et non « neintalliez »

Provence : les vogue dzenellies et non « dzenielles »

Au restaurant. — Deux messieurs entrent et s'assètent à une table... Garçon, la carte, s'il vous plaît... Vous nous donnerez en premier, du maquereau, puis un rosbeef garni... — Bien, messieurs.

A une table voisine est assis un individu à sinistre figure, la moustache en brosse.

Le garçon : Messieurs, voici le maquereau demandé ; il le pose majestueusement sur la table.

— Mais, dites donc, garçon, il sent affreusement, emportez le maquereau.

L'homme à sinistre figure : Le premier qui m'touche j'y fends la gueule... — Tableau !

C. P.

DZIN ET BITHÈ

(Patois de la Gruyère)

Vojé pas conté onco quemin dou vejin son vunu dè parin. Ouna demindze du vîpre, iran achétâ dévan la méjón, i founmâvan lou pupa chu le rècha dévan d'âlâ gouernâ :

— Di-vé, coujin Jidôre, châ-tho du quand no chin dè parin ? L'é d'jêmé su ou chur. Ch'é prâ que nothré j'anhyan chè coujenâvan dza.

— Ebîn, coujin, mè chovigno d'avi oyu contâ à ma mérgran, quie din le tin, chon grancégran ly avi ouna vataze que ly avi fô dou bi vi ; n'in d'avi vouerdâ on por ly et ly avi vindu l'ôtro ou riére grancépre de ta mérgran, que ly éthan dza vejin, et ly è du adon qu'on è coujin.

— Aba ! tinque l'affére ! Chin fâ qu'on è dè parin d'la pâ d'êthra blyo ?

— Bin chertin, et ha parintâ n'in vò bin on'ôtra. *Tobi di J'ELYUDZO.*

Feuilleton du CONTEUR VAUDOIS

s'était passé, et de ce qu'il avait à dire, et de ce qu'il devait répondre. « C'est bien ! c'est bien ! dit mon oncle, que mon babil étourdisait. Et il partit.

Je mis au fait de tout la vieille Marguerite. Elle m'écoutait les larmes aux yeux, et, durant ces moments de vive attente, elle me tint compagnie, s'associant ingénument à mon anxiété et à mes veux. A chaque instant, nous ouvrions la porte pour attendre le retour de mon oncle ; ou bien, rentrant dans la bibliothèque, nous cherchions à saisir quelque chose de ce qui se passait au-dessus de nous.

Au bout d'un quart d'heure, la porte s'ouvrit chez le géomètre ; je reconnus les pas de mon oncle : « Sitôt ! m'écriai-je. Je suis refusé, Marguerite.

— C'est pour demain, dit mon oncle en rentrant ; ils n'y sont pas.

Cette réponse me causa le plus vif désappointement.

« Vous les avez donc attendus ?

— Oui, j'ai attendu... mais ils ne rentreront que vers minuit, m'dit leur fille.

— Vous l'avez donc vue ?...

— Oui ; et, ma foi ! c'est une charmante personne, où je ne m'y connais pas.

Je ne me sentais pas de joie. « Mais que vous a-t-elle dit, mon oncle ? Tout, s'il vous plaît, racontez-moi tout.

— Que je pose cet habit d'abord... et que je m'asseye.... Une charmante, une bien digne fille !... Mes pantoufles, Marguerite....

— Que vous a-t-elle dit, bon oncle ?

— Elle m'dit... tiens, pose ma canne.... qu'ils sont allés à un baptême chez un de leurs amis....

— Mais autre chose encore, puisque vous y êtes resté dix-neuf minutes.

— Oui, oui. Attends.... ça me reviendra. D'abord, c'est elle qui m'a ouvert.... J'eusse été un revenant, qu'elle n'aurait pas eu plus d'effroi qu'elle n'en a eu en voyant ma figure. (Il se mit à rire en imitant le geste d'Henriette.) « N'ayez pas peur, ma belle enfant, lui ai-je dit en lui prenant la main ; entrons, entrons.... » Alors ses joues se sont couvertes de rougeur, et elle m'a précédé, sans quitter ma main ; parce qu'elle voulait, vois-tu, me diriger dans le corridor, comme on fait à un vieillard.... Une décente et respectueuse enfant.

— Qui vous aime, qui vous chérit comme tout le monde, bon oncle.

— C'est bien sûr, dit tout bas Marguerite dans l'ombre du vestibule.

— ...Comme cela nous sommes arrivés dans la salle où elle était à coudre, veillant sur une sœur et deux petits frères couchés alement... A notre venue, l'un deux s'est réveillé : « Faites, faites, lui ai-je dit, et après, vous irez me chercher vos parents ; c'est à eux que j'en veux. — Il n'y sont pas, monsieur, » m'a-t-elle répondu en berçant l'enfant.... Je te dis tout, comme tu vois.... ou bien veux-tu que j'abrége ?

— Oh ! tout ! tout ! tout ! mon oncle.... Ne riez pas de moi.

— Cela me contrarie, ai-je répondu.... ou plutôt « va contrarier bien vivement la personne qui m'envoie... » La pauvre fille, ici, a rougi tellement que, s'étant levée, elle est retournée pour bercer de nouveau son frère, bien qu'il n'eût bougé cette fois. Alors, plus loin de ma vue : « Ils reviendront vers minuit, monsieur Tom ; je dois vous le dire, « pour que vous ne vous fatigviez point à les attendre.... — Effectivement, c'est tard.... Je remettrai donc ma commission à demain... et, quand vous saurez ce que c'est, je me recommande à vous, « ma belle enfant, pour que vous vouliez bien l'apprêter.... si toutefois... si toutefois vous nous voulez du bien, et à moi en particulier... à moi « qui mourrais tranquille, si j'avais vu auparavant le sort de mon Jules uni au vôtre, son bonheur « sous votre garde, et sa jeunesse sous la protection de votre respectable famille.... »

Je me levai à ces mots pour me précipiter dans les bras de mon oncle, que j'accablaïs de mes caresses sans pouvoir exprimer les sentiments qui débordaient de mon cœur....

« Ohé !... mon pauvre Jules.... ohé ! ma perruque !... ma perruque en pâtit !... Laisse-moi dire.... Tu ne sais rien encore.... Là !... calmons-nous.... là !... là !... Cette jeune fille, donc, quand j'ai eu parlé clairement, s'est remise tout à fait : « Monsieur, m'a-t-elle dit d'une voix ferme, vous ne doutez pas que je ne vous respecte et ne vous aime.... Je suis toutefois rassée d'y répondre.... Je songe peu à me marier, et j'y vois des obstacles.... (ne t'effraye pas)....

• J'appartiens à mes parents, je leur suis nécessaire, je ne veux ni les abandonner, ni leur être à charge.... (ne t'effraye donc pas !)... Je ne me marierai qu'à celui qui me croira son égal, qui adoptera ma famille pour la sienne, qui m'offrira son cœur entier et sans partage, comme je lui livrerai le mien.... Je ne m'attendais pas à dire jamais ces choses à quelqu'un ; mais votre âge et le respect que je vous porte m'y encouragent. Pour le reste, c'est à mes parents d'y répondre.... Je les préviendrai, si vous le désirez, de votre venue.... — S'il vous plaît, ma chère enfant : de main à dix heures.... J'aime à trouver autant de sagesse et de vertu dans un aussi jeune âge.... et je n'en conçois qu'un plus vif désir de voir mon neveu agréé à ces conditions, qui certes ne lui paraîtront pas dures.... Un grand honneur, ma chère enfant... un bien grand honneur que d'entrer dans une famille où se pratiquent tant de vertus.... et dès l'âge tendre.... Son cœur entier, tout entier.... (j'aurais pu lui conter l'histoire de ta juive) et un honnête cœur, je vous le garantis, mon enfant.... qui comprendrait quel dépôt lui serait confié, à quelles conditions s'obtient le bonheur, et comment il ne peut résulter que de l'affection commune, de la fidélité commune, du commun concours à tous les devoirs qui naissent de l'état de famille. »

Et ici, mon bon oncle contrefaisait avec gaieté la formule de la liturgie du mariage : « N'est-ce pas Jules, ce que vous promettez ?

— Oui, oui, m'écriai-je, et devant Dieu, devant vous ! mon oncle bien-aimé... devant vous !... »

Et je l'accablaïs de nouvelles caresses, pendant que la vieille s'essuyait les yeux. Lui seul, heureux du plaisir qu'il faisait, mais serein comme toujours, conservait son calme, mêlant à mes larmes de joie des propos gais et affectueux.

« Te voilà donc marié ? continua mon oncle.

— Plût à Dieu, bon oncle. Et n'avez-vous plus rien dit ?

— Plus grand' chose. Après cela, je me suis levé, et j'ai voulu voir ces bambins qui dormaient par là.... Elle s'est prétée en riant à me les montrer. Ce que j'admirais, c'est la propriété, le soin, l'ordre mêlé partout d'une certaine élégance, au milieu d'une simplicité grande. — Vous faites là leurs robes ! lui ai-je dit.... — C'est ma mère, monsieur ; « mais, en son absence, j'y travaillais. » Alors j'ai pris sa main pour la baisser, et elle a gardé la mienne pareillement pour m'accompagner. C'est moi qui, sur le seuil, lui ai conseillé tout bas de ne pas venir plus avant, si elle ne voulait pas s'exposer à la rencontre. Elle a rebroussé bien vite. C'est tout. Voici onze heures, allons dormir maintenant. »

La vieille sourit. « Tu as raison, Marguerite. Tout le monde ne dormira pas cette nuit ; mais nous deux, ma vieille, nous dormirons pour tout le monde. »

Vers minuit, les parents revinrent. En prêtant l'oreille, je pus comprendre qu'il y avait entre les membres de cette famille un débat grave et animé. Vers deux heures ils se levèrent de leurs sièges, et s'étant séparés, j'entendis les deux époux, retirés dans leur chambre, s'entretenir longtemps encore, jusqu'à ce que tout rentrât enfin dans le silence. Je ne me mis point au lit ; mais en proie à une vive agitation, j'attendais le jour avec impatience.

(A suivre.)

La grippe. — L'opuscule hon marché « *La grippe, comment la prévenir et la guérir* », rédigé par des médecins expérimentés et édité par l'imprimerie Bichler & Cie à Berne, est en vente dans toutes les librairies et papeteries. Il en a déjà été tiré 410,000 exemplaires, en trois langues. Ce fort tirage est le meilleur des éloges. Le prix est de 40 cts. l'exemplaire ; rabais pour commandes d'un certain nombre d'exemplaires.

Nouveaux abonnés pour 1919 : Edmond Secretan, Lausanne ; Ida Riesen, Langnau ; E.-W. Hoenicke, Vevey ; P. Lassueur, La Chaux-de-Fonds.



Julien MONNET, éditeur responsable

LAUSANNE. — IMPRIMERIE ALBERT DUPUIS

Je profitai des instants pour mettre mon oncle au fait de tout ce qui s'était passé. Bientôt il eut quitté ses pantoufles pour mettre ses souliers à boucles ; je lui ajustai sa perruque, après l'avoir proprement poudrée ; Marguerite et moi nous l'aidâmes à endosser le bel habit marron ; puis je lui donnai sa canne, tout en l'instruisant à la fois et de ce qui